

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A teraz namawiam was być wesołymi odrzucanie bowiem duszy żadne będzie od was oprócz statku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz radzę wam być dobrej myśli;* bo straty żadnej duszy spośród was nie będzie – oprócz statku.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz namawiam was, (by) być dobrej myśli, odrzucenie bowiem duszy żadne będzie* od was oprócz statku. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A teraz namawiam was być wesołymi odrzucanie bowiem duszy żadne będzie od was oprócz statku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym razem wam radzę: Bądźcie dobrej myśli! Nikt z was nie zginie. Przepadnie tylko statek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz zachęcam was, abyście byli dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko statek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz i teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli; boć nie zginie z was żadna dusza, oprócz okrętu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli, boć nie będzie zguba żadnej dusze z was oprócz okrętu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz radzę wam być dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko okręt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mimo obecnego położenia wzywam was, abyście byli dobrej myśli; bo nikt z was nie zginie, tylko statek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mimo to wzywam was teraz, abyście byli dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko statek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale teraz wzywam was, abyście się nie załamywali, bo nikt z was nie zginie. Zatonie jedynie statek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz jednak radzę wam być dobrej myśli. Z was bowiem żaden życia nie straci, a tylko statek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo naszego położenia w tej chwili, chcę wam jednak dodać odwagi: nikt z was nie zginie, choć statek ulegnie rozbiciu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale i w tej sytuacji wzywam was, bądźcie dobrej myśli, nikt bowiem z was nie zginie, tylko okręt

¹⁾ <x>510 27:25</x>

²⁾ <x>510 27:10</x>

³⁾ "odrzucenie bowiem duszy żadne będzie" - o utracie życia.

			zatonie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тепер благаю вас бадьоритись, бо не згине душа жодного з вас, хіба що корабель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz zachęcam was, aby być dobrej myśli; bo pośród was nie będzie utraty żadnej osoby tylko strata statku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz jednak radzę wam, abyście nabrali otuchy - żaden bowiem z was nie straci życia, tylko statek przepadnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mimo to radzę wam teraz, żebyście byli dobrej myśli, bo ani jedna dusza spośród was nie zginie – tylko statek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale bądźcie dobrej myśli! Statek wprawdzie zatonie, ale nikt z nas nie zginie.